

意大利語、英語、德語術語表：A–C

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

盧加諾使用的意大利語法律、銀行、稅務及程序術語，首字母為 A 至 C，附中文對應詞或解釋、涉及瑞士法時以瑞士用法給出的德語術語，以及該術語在本書中出現的章節。(CH)表示瑞士法術語，(IT)表示意大利法術語。

意大利語	中文	德語	章節
<i>abusivismo finanziario</i> (IT)	未經許可提供金融 服務（《意大利金 融統一法》第 166 條（TUF））	unerlaubte Finanzdienstleistung	E.IV
<i>accertamento con adesione</i> (IT)	與稅務機關協商一 致的稅務核定	einvernehmliche Veranlagung (Italien)	E.IV, F.II
<i>accettazione dell'eredità</i> (IT)	接受繼承	Annahme der Erbschaft	J.III
<i>accordo sui frontalieri</i>	2020 年《跨境勞 工協定》	Grenzgängerabkomm en	H.I
<i>accusatore privato</i> (CH)	刑事訴訟中的私人 原告（《瑞士刑事 訴訟法》第 118 條 （CrimPC））	Privatklägerschaft	H.IV

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>acquisto di fondi da parte di persone all'estero</i> (CH)	境外人士購置不動產（Lex Koller， 《科勒法》）	Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland	G.IV
<i>adeguata verifica della clientela</i> (IT)	客戶盡職調查（意大利第 231/2007 號 立法令（D.Lgs. 231/2007））	Sorgfaltspflichten (Kundenidentifizierung)	G.III
<i>agente di cambio</i> (IT)	證券經紀人（意大利交易所的歷史性會員）	Börsenmakler (Agente di cambio)	D.II
<i>Agenzia delle Entrate</i> (IT)	意大利稅務局	italienische Steuerverwaltung	J.III
<i>alta giustizia</i>	（歷史）高級司法管轄權，即掌生殺之權的刑事審判權	Hochgerichtsbarkeit, Blutgericht	A.II
<i>amministratore</i> (IT)	股份公司（SpA）或有限責任公司（Srl）的董事	Verwaltungsrat (AG), Geschäftsführer (GmbH)	E.III, J.III
<i>amministrazione del fallimento</i> (CH)	破產管理機構	Konkursverwaltung	H.IV
<i>amministrazione di sostegno</i> (IT)	法院為無行為能力成年人指定的扶助措施；瑞士最接近的措施為保佐	Beistandschaft (nächstes Äquivalent)	J.III
<i>amministrazione effettiva</i> (CH)	實際管理地（公司的稅務居民身份）	tatsächliche Verwaltung	F.II

意大利語	中文	德語	章節
<i>Amministrazione federale delle contribuzioni</i> (AFC) (CH)	聯邦稅務局 (FTA)	Eidgenössische Steuerverwaltung (ESTV)	E.II, G.IV, H.II
<i>amministrazione infedele</i> (CH)	背信管理罪 (《瑞士刑法典》第 158 條 (SCC))	ungetreue Geschäftsbesorgung	D.III, G.II
<i>anagrafe</i> (IT)	人口登記冊	Einwohnerregister	E.V, H.II, H.II
<i>anagrafe degli italiani residenti all'estero</i> (AIRE) (IT)	海外意大利僑民登記冊	Register der Auslandsitaliener (AIRE)	E.V, H.II
<i>anagrafe tributaria</i> (IT)	意大利中央稅務數據庫	zentrale Steuerdatenbank (Italien)	H.II
<i>apostille</i>	附加證明書 (海牙認證, 依 1961 年《海牙公約》)	Apostille	A.III, E.V, J.III
<i>appaltatore del dazio</i>	(歷史) 關稅包稅人	Zollpächter	A.IV
<i>appalto</i>	(歷史) 包稅制; (現) 承攬合同 (《瑞士債務法》第 363 條 (CO))	Steuerpacht; Werkvertrag	A.I
<i>appello</i>	就事實和法律問題提起的上訴	Berufung	J.III
<i>appropriazione indebita</i>	侵佔罪 (《瑞士刑法典》第 138 條)	Veruntreuung	G.III

意大利語、英語、德語術語表：A-C

意大利語	中文	德語	章節
<i>assemblea dei soci</i>	股東會 (Sagl、Srl)	Gesellschafterversammlungung	F.II, J.III
<i>assemblea generale</i> (CH)	股份公司 (SA) 的股東大會	Generalversammlung	J.III
<i>assistenza amministrativa in materia fiscale</i> (CH)	稅務行政協助	Amtshilfe in Steuersachen	E.II, G.IV, H.II
<i>assistenza giudiziaria internazionale in materia penale</i> (CH)	國際刑事司法協助	internationale Rechtshilfe in Strafsachen	D.IV, G.III, H.I
<i>Associazione Bancaria Ticinese</i> (ABT) (CH)	提契諾州銀行家協會	Tessiner Bankiervereinigung	C.IV, E.I, E.IV
<i>associazione di tipo mafioso</i> (IT)	黑手黨型犯罪組織 (《意大利刑法典》第 416 條之二 (c.p.))	mafiaartige Vereinigung	D.IV
<i>Associazione svizzera dei banchieri</i> (ASB) (CH)	瑞士銀行家協會 (SBA)	Schweizerische Bankiervereinigung (SBVg)	D.III, E.I
<i>assoggettamento illimitato</i> (CH)	無限納稅義務 (基於居所)	unbeschränkte Steuerpflicht	H.III
<i>atto d'accusa</i> (CH)	起訴書 (《瑞士刑事訴訟法》第 325 條)	Anklageschrift	J.II
<i>atto di carenza di beni</i> (CH)	強制執行未果後出具的損失證明	Verlustschein	J.III

意大利語	中文	德語	章節
<i>atto di citazione</i> (IT)	傳喚令狀；瑞士無對應制度（起訴狀直接向法院提交）	Klageschrift mit Ladung (Italien)	J.III
<i>atto di precetto</i> (IT)	依可執行名義發出的正式付款催告；不同於瑞士的 <i>precetto esecutivo</i>	Zahlungsaufforderungsgvor Zwangsvollstreckung	J.III
<i>atto pubblico</i>	公證文書	öffentliche Urkunde	H.IV, J.III
<i>autodenuncia esente da pena</i> (CH)	免於處罰的主動披露（《聯邦直接稅法》第 175 條第 3 款（DBG））	straflose Selbstanzeige	E.II
<i>autoliquidazione</i> (IT)	自行核定（自 2025 年起適用於遺產稅）	Selbstveranlagung	E.V
<i>autoriciclaggio</i> (IT)	自我洗錢（《意大利刑法典》第 648 條之三之一）；在瑞士由《瑞士刑法典》第 305 條之二涵蓋	Selbstgeldwäscherei	E.II, E.IV, G.II
<i>autorità di conciliazione</i> (CH)	調解機關（《瑞士民事訴訟法》第 197 條（CPC））	Schlichtungsbehörde	H.IV
<i>autorità di protezione</i> (CH)	兒童與成年人保護機關	Kindes- und Erwachsenenschutzbehörde (KESB)	J.III

意大利語、英語、德語術語表：A-C

意大利語	中文	德語	章節
<i>Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari</i> (FINMA) (CH)	瑞士金融市場監管局	Eidgenössische Finanzmarktaufsicht	E.I, E.III, I.II
<i>avente economicamente diritto, avente diritto economico</i> (CH)	受益所有人（《反洗錢法》第4條（AMLA））；意大利語為 titolare effettivo	wirtschaftlich berechtigte Person	J.III
<i>avviso di accertamento</i> (IT)	稅務核定通知書	Veranlagungsverfügung (nächstes Äquivalent)	H.III
<i>avvocato</i>	律師	Rechtsanwalt, Anwalt	J.III
<i>avvocato e notaio</i> (CH)	律師兼公證人（在提契諾州二者合一）	Anwalt und Notar	J.III
<i>azione</i> (CH)	股份；（瑞士口語）特價促銷	Aktie; Aktion	G.IV, J.I, J.III
<i>azione al portatore</i>	無記名股份	Inhaberaktie	G.I
<i>azione di riduzione</i>	為恢復特留份而提起的扣減之訴	Herabsetzungsklage	E.V
<i>azione revocatoria</i>	撤銷之訴（actio pauliana；《瑞士債務執行與破產法》第285條（DEBA））	paulianische Anfechtung	H.IV

意大利語	中文	德語	章節
<i>baliaggi comuni</i>	(歷史) 由數個州 共同統治的共同轄 地	gemeine Herrschaften, ennetbirgische Vogteien	B.III
<i>baliaggio, baliaggi</i>	(歷史) 1403–1798 年間由同盟各州統 治的轄地	Vogtei, Landvogteien	A.II, B.III
<i>balivo</i>	(歷史) 轄地長官 (landfogto 的同義 詞)	Landvogt	A.II
<i>banca cantonale</i> (CH)	州立銀行	Kantonalbank	C.III, C.IV
<i>Banca d'Italia</i> (IT)	意大利銀行	Banca d'Italia	D.II, E.IV, I.II
<i>Banca dello Stato del Cantone Ticino</i> (BancaStato) (CH)	提契諾州州立銀行	Banca dello Stato (Tessiner Kantonalbank)	C.IV, D.I, E.I
<i>Banca nazionale svizzera</i> (BNS) (CH)	瑞士國家銀行 (SNB)	Schweizerische Nationalbank (SNB)	C.IV, E.I
<i>banche borsistiche</i> (CH)	證券交易銀行	Börsenbanken	E.IV
<i>banche popolari</i>	合作制人民銀行	Volksbanken	C.IV
<i>battuti, disciplini</i>	(歷史) 苦修兄弟 會	Geisslerbruderschaften	B.III
<i>beneficiaria apparente</i>	表見受益人 (雙重 徵稅協定 (DTC) 議定書)	scheinbar Berechtigter	H.III

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>beneficiario effettivo</i>	受益所有人（協定意義上）	Nutzungsberechtigter	H.III
<i>beneficio</i>	（歷史）教會聖俸	Pfründe	B.III
<i>beneficio d'inventario</i>	以財產清單為條件接受繼承（《瑞士民法典》第 580 條（CC））	öffentliches Inventar	E.V
<i>beni a duplice impiego</i>	兩用物項	Güter mit doppeltem Verwendungszweck (Dual-Use-Güter)	G.II
<i>beni comuni</i>	（歷史）公共用地	Gemeingüter, Allmend	B.I
<i>blocco dei beni</i> (CH)	舉報後的資產凍結（《反洗錢法》第 10 條）	Vermögenssperre	G.III
<i>borghesi</i>	（歷史）洛迦諾市民，為其三個團體之一	Bürger	B.I
<i>borgo, borghi</i>	（歷史）集鎮	Flecken, Marktflecken	A.I, B.I
<i>bricolla</i>	（歷史）走私者的揹簍	Rückentragkorb der Schmuggler	A.IV, D.II
<i>caldarrostai, marronai</i>	（歷史）炒栗子小販，一種移民職業	Marronibrater	A.III, C.II
<i>cambiale</i>	匯票（《瑞士債務法》第 990 條）	Wechsel	G.I

意大利語	中文	德語	章節
<i>cambio secco</i>	(歷史) 幹匯兌， 一種變相計息的貸款	trockener Wechsel	B.III
<i>cambisti</i> (CH)	貨幣兌換商	Geldwechsler	E.II
<i>Camera di esecuzione e fallimenti</i> (CH)	債務執行與破產庭 (提契諾州上訴法院)	Schuldbetreibungs- und Konkurskammer	J.III
<i>camorra</i> (IT)	那不勒斯有組織犯罪集團	Camorra	G.II
<i>Cancelleria dello Stato</i> (CH)	提契諾州國務辦公廳	Staatskanzlei	J.III
<i>Cancelleria federale</i> (CH)	聯邦辦公廳	Bundeskanzlei	J.III
<i>cancelliere</i>	(歷史) 轄地書記官；(現) 辦公廳主任、法院書記員	Landschreiber; Kanzler, Gerichtsschreiber	A.II
<i>capitali tiepidi</i> (IT)	(歷史) 因稅務原因流出意大利的“溫熱”資本	steuerflüchtiges Kapital	D.II
<i>capitanei</i>	(歷史) 洛迦諾的貴族封臣家族	Capitanei (Lehensadel)	A.I, B.I, B.II
<i>capitolati di Milano, capitoli</i>	(歷史) 米蘭與同盟各州之間的條約	Mailänder Kapitulat	A.III, A.I
<i>capomastro</i>	(歷史) 帶領移民施工隊的營造師傅	Baumeister, Polier	A.III
<i>carabinieri</i> (IT)	意大利憲兵	Carabinieri	C.I, C.II, G.II

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>carenza di diligenza in operazioni finanziarie</i> (CH)	金融交易中缺乏應有注意（《瑞士刑法典》第 305 條之三）	mangelnde Sorgfalt bei Finanzgeschäften	D.IV
<i>cartella ipotecaria</i> (CH)	債務抵押證券，一種以土地為擔保的可流通證券（《瑞士民法典》第 842 條）	Schuldbrief	J.III
<i>casane</i>	（歷史）倫巴第放貸行	Lombardenhäuser (Casane)	A.I
<i>catasto</i>	土地地籍	Kataster	A.II, A.IV, J.III
<i>catasto teresiano</i>	（歷史）倫巴第的特蕾西亞地籍（1760 年）	Theresianischer Kataster	A.II
<i>censo, censi</i>	（歷史）以土地為擔保的定期地租、年金	Gült, Rentenkauf	A.II, A.IV, B.III
<i>Centro di cooperazione di polizia e doganale</i> (CCPD)	基亞索警務與海關合作中心	Zentrum für Polizei- und Zollzusammenarbeit	G.III
<i>certificato ereditario</i> (CH)	繼承證明書（《瑞士民法典》第 559 條）	Erbbescheinigung	E.V, J.III
<i>certificato successorio europeo</i> (IT)	歐洲繼承證書	Europäisches Nachlasszeugnis	E.V

意大利語	中文	德語	章節
<i>chiarimenti particolari</i> (CH)	針對較高風險業務 關係的特別調查 (《反洗錢法》第 6 條)	besondere Abklärungen	G.III
<i>circolo, circoli</i> (CH)	提契諾州區以下的 行政單位 (選舉及 治安法官轄區)	Kreis	C.I, J.III
<i>clausola penale</i> (IT)	違約金條款；瑞士 術語為 <i>pena</i> <i>convenzionale</i>	Konventionalstrafe	J.III
<i>codice antimafia</i> (IT)	《反黑手黨法典》 (第 159/2011 號立 法令)	Antimafia-Kodex	G.III
<i>Codice civile</i> (c.c.) (IT)	1942 年《意大利民 法典》	italienisches Zivilgesetzbuch	C.I, E.V, J.III
<i>Codice civile svizzero</i> (CC) (CH)	《瑞士民法典》	Zivilgesetzbuch (ZGB)	E.V, J.III
<i>Codice della crisi d'impresa e dell'insolvenza</i> (CCII) (IT)	《企業危機與破產 法典》(2019 年)	Kodex der Unternehmenskrise und Insolvenz	H.IV, J.III
<i>Codice delle obbligazioni</i> (CO) (CH)	《瑞士債務法》	Obligationenrecht (OR)	F.II, G.I, J.III
<i>Codice di diritto processuale civile svizzero</i> (CPC) (CH)	《瑞士民事訴訟 法》	Zivilprozessordnung (ZPO)	H.IV, J.III

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>Codice di diritto processuale penale svizzero</i> (CPP) (CH)	《瑞士刑事訴訟法》 (CrimPC)	Strafprozessordnung (StPO)	G.III, H.IV, J.II
<i>codice di procedura civile</i> (c.p.c.) (IT)	《意大利民事訴訟法典》	italienische Zivilprozessordnung	H.IV, J.III
<i>codice di procedura penale</i> (c.p.p.) (IT)	《意大利刑事訴訟法典》	italienische Strafprozessordnung	G.III, H.I
<i>codice penale</i> (c.p.) (IT)	《意大利刑法典》	italienisches Strafgesetzbuch	D.IV, G.III, G.I
<i>Codice penale svizzero</i> (CP) (CH)	《瑞士刑法典》 (SCC)	Strafgesetzbuch (StGB)	D.IV, G.III, J.II
<i>collaboratori di giustizia</i> (IT)	合作證人（“悔罪者”，pentiti）	Kronzeugen	G.III
<i>collaborazione volontaria</i> (IT)	意大利自願披露計劃（2014–2017年）	freiwillige Offenlegung (Voluntary Disclosure)	E.II
<i>collazione</i>	生前贈與的歸扣	Ausgleichung	E.V
<i>collegio sindacale</i> (IT)	法定監事會；瑞士無對應機構	Kontrollorgan (Collegio sindacale)	J.III
<i>commenda</i>	（歷史）康孟達，資本與勞務相結合的合夥	Kommenda	A.III
<i>commercialista</i> (IT)	註冊會計師兼稅務顧問	Steuerberater, Wirtschaftsprüfer	E.III, E.V

意大利語	中文	德語	章節
<i>commercio di transito</i> (CH)	轉口貿易、過境貿易	Transithandel	A.IV, F.I
<i>commissionario</i>	行紀人（《瑞士債務法》第 425 條）	Kommissionär	A.IV
<i>compensazione</i>	抵銷；（歷史）跨境資金的衝抵轉移	Verrechnung	D.II
<i>composizione</i>	（歷史）以金錢了結刑事案件（贖罪金）	Komposition (Sühnegeld)	A.II
<i>compro oro</i> (IT)	現金收購黃金店	Goldankaufsladen	G.II
<i>comune</i>	市鎮	Gemeinde	A.I, A.II, B.III
<i>comunicazione di sospetto</i> (CH)	可疑活動報告（《反洗錢法》第 9 條）	Verdachtsmeldung	G.III
<i>comunione ereditaria</i>	繼承人共同體	Erbengemeinschaft	E.V
<i>comunità di valle</i>	（歷史）山谷共同體	Talgemeinde, Talschaft	A.II
<i>concordato giudiziario</i> (CH)	和解協議（《瑞士債務執行與破產法》第 314 條）； 意大利語為 concordato preventivo	Nachlassvertrag	H.IV
<i>confisca</i>	沒收	Einziehung	G.I

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>confisca allargata</i> (IT)	對與收入不相稱的 財產實施的擴大沒 收	erweiterte Einziehung	G.IV
<i>conservatoria dei registri immobiliari</i> (IT)	意大利不動產登記 處	Liegenschaftsregister (Italien)	J.III
<i>Consiglio comunale</i>	市鎮議會（立法機 構）	Gemeindeparlament	I.I
<i>Consiglio d'amministrazione</i> (CH), <i>Consiglio di amministrazione</i> (IT)	董事會	Verwaltungsrat	J.III
<i>Consiglio della magistratura</i> (CH)	提契諾州司法委員 會	Justizrat	A.II
<i>Consiglio di Stato</i> (CH)	提契諾州政府；在 意大利指最高行政 法院	Regierungsrat (Staatsrat)	G.IV, J.I, J.III
<i>Consiglio federale</i> (CH)	聯邦委員會	Bundesrat	C.II, G.II, J.I
<i>CONSOB</i> (IT)	意大利證券與市場 監管機構	italienische Börsenaufsicht	E.IV, I.II, K.I
<i>consulente alla clientela</i> (CH)	依《金融服務法》 （FinSA）註冊的 客戶顧問	Kundenberater	E.IV
<i>consulente tecnico d'ufficio</i> (CTU) (IT)	法院指定的專家	gerichtlicher Sachverständiger	H.IV
<i>consulenti finanziari abilitati all'offerta fuori sede</i> (IT)	從事營業場所外銷 售的專屬金融顧問	Finanzberater im Haustürvertrieb	E.IV

意大利語	中文	德語	章節
<i>conto cifrato, conto numerato</i>	編號帳戶	Nummernkonto	D.II
<i>conto deposito (CH)</i>	託管帳戶	Depot	J.III
<i>conto di libero passaggio (CH)</i>	既得養老權益帳戶	Freizügigkeitskonto	H.III
<i>conto estero, conto capitale (IT)</i>	(歷史) 非居民里拉帳戶；資本帳戶	Ausländerkonto; Kapitalkonto	D.II
<i>contrabbando</i>	走私	Schmuggel	A.IV, D.II, G.II
<i>contratto autonomo di garanzia (IT)</i>	獨立擔保；瑞士的對應制度見《瑞士債務法》第 111 條	Garantievertrag	J.III
<i>contratto collettivo di lavoro (CCL) (CH)</i>	集體勞動合同；意大利為 CCNL	Gesamtarbeitsvertrag (GAV)	H.I
<i>contratto normale di lavoro (CNL) (CH)</i>	規定最低工資的標準勞動合同（《瑞士債務法》第 360a 條）	Normalarbeitsvertrag (NAV)	H.I
<i>contratto preliminare</i>	預約合同	Vorvertrag	J.III
<i>contratto successorio (CH)</i>	繼承合同（《瑞士民法典》第 494 條）；在意大利無效	Erbvertrag	J.III
<i>Convenzione contro le doppie imposizioni (CDI)</i>	雙重徵稅協定（DTC）	Doppelbesteuerungsabkommen (DBA)	H.I, H.III

意大利語、英語、德語術語表：A–C

意大利語	中文	德語	章節
<i>Convenzione di diligenza delle banche</i> (CDB) (CH)	《瑞士銀行盡職調查行為守則協議》	Vereinbarung über die Sorgfaltspflicht der Banken (VSB)	D.III, D.IV
<i>Convenzione di Lugano</i> (CLug)	《盧加諾公約》 (2007 年)	Lugano-Übereinkommen (LugÜ)	H.IV
<i>convenzione matrimoniale</i> (CH)	夫妻財產約定	Ehevertrag	E.V
<i>corruzione di pubblici ufficiali stranieri</i>	賄賂外國公職人員 (《瑞士刑法典》 第 322 條之七)	Bestechung fremder Amtsträger	J.II
<i>Corte d'appello</i> (IT)	上訴法院；在聯邦 刑事法院指上訴庭	Appellationsgericht; Berufungskammer (BStGer)	H.IV, J.II, J.III
<i>Corte dei reclami penali</i> (CH)	聯邦刑事法院抗告 庭	Beschwerdekammer	J.II
<i>Corte delle assise criminali</i> (CH)	提契諾州審理嚴重 犯罪的刑事法院	Kriminalgericht (Assisen)	D.III, G.II
<i>Corte di cassazione</i> (IT)	意大利最高上訴法 院	Kassationshof	J.III
<i>Corte penale</i> (CH)	聯邦刑事法院刑事 庭	Strafkammer	J.II
<i>Corti di giustizia tributaria</i> (IT)	意大利稅務法院 (自 2022 年起)	Steuergerichte (Italien)	H.III
<i>Cosa nostra</i> (IT)	西西里黑手黨	Cosa Nostra	G.II
<i>credito documentario</i>	跟單信用證、信用 證	Dokumentenakkreditiv	G.I

意大利語	中文	德語	章節
<i>credito lombard</i>	以證券為擔保的倫巴第貸款	Lombardkredit	B.III
<i>cripto-attività (IT)</i>	加密資產和數碼資產（《加密資產市場條例》（MiCAR）術語）	Kryptowerte	G.IV
<i>curatela</i>	（歷史）監護； （現）保佐	Beistandschaft; (hist.) Vormundschaft	A.II
<i>curatore (IT)</i>	破產管理人；瑞士為 amministrazione del fallimento	Konkursverwalter	H.IV

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-glossary-of-italian-english-and-german-terms-ac